

Art. 4. Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wohnungswesen gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 7. Dezember 1990.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regionalexekutive,
beauftragt mit der Wirtschaft, den K.M.B. und dem Regionalen Öffentlichen Dienst,
B. ANSELME

Der Minister der Wallonischen Region für die Landwirtschaft,
die Umwelt und das Wohnungswesen,
G. LUTGEN

VERTALING

N. 91 — 332

7 DECEMBER 1990. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve tot bepaling van de voorwaarden voor de toekenning aan de Waalse Regionale Maatschappij voor de Huisvesting van de tegemoetkoming van het Waalse Gewest in de financiering van de bouw van sociale en middelgrote woningen

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op het decreet van 21 december 1989 houdende de algemene begroting van de uitgaven van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1990;

Gelet op het decreet van 26 juli 1990 houdende de eerste aanpassing van de algemene begroting van de uitgaven van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1990;

Gelet op de gemotiveerde moties van de Waalse Gewestraad van 14 december 1989 en 11 juli 1990 betreffende de administratieve begroting van het Ministerie van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1990;

Gelet op het koninklijk besluit nr. 5 van 18 april 1987 betreffende de toekenning en de aanwending van subsidies;

Gelet op het akkoord van de Minister van begroting gegeven op 4 december 1990;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën gegeven op 7 november 1990;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de kredieten uitgetrokken ten einde de bouw van sociale en middelgrote woningen waar te nemen, onverwijld ter beschikking van de Waalse Regionale Maatschappij voor de Huisvesting moeten worden gesteld; dat deze beschikbaarstelling het bepalen van het programma voorbehouden voor de maatschappijen die de tegemoetkoming van het Waalse Gewest genieten, mogelijk maakt;

Op de voordracht van de Minister van het Waalse Gewest tot wiens bevoegdheid de Landbouw, het Leefmilieu en de Huisvesting behoren,

Besluit :

Artikel 1. § 1. Een globale som van dertig miljoenen frank (30 000 000 F) die ten laste van Titel I, afdeling 15, programma 05, artikel 43.04, van de administratieve begroting van het Ministerie van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1990 valt, wordt toegekend aan de Waalse Regionale Maatschappij voor de Huisvesting.

§ 2. De in § 1 van dit artikel bedoelde som zal aan de Waalse Regionale Maatschappij voor de Huisvesting uitbetaald worden nadat de Executieve de modaliteiten van de tegemoetkoming van het Gewest in de terugbetalingslasten van de door de publiekrechtelijke bouwmaatschappijen aangegane leningen teneinde sociale en middelgrote woningen te bouwen, heeft vastgesteld.

Art. 2. De Waalse Regionale Maatschappij voor de Huisvesting wordt ertoe gehouden het met toepassing van artikel 1 van dit besluit gestorte bedrag te verdelen onder de publiekrechtelijke bouwmaatschappijen volgens de door de Executieve vastgestelde modaliteiten.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 8 november 1990.

Art. 4. De Minister tot wiens bevoegdheid de Huisvesting behoort is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 7 december 1990.

De Minister-Voorzitter van de Waalse Gewestexecutieve,
belast met Economie, KMO's en Gewestelijk Openbaar Ambt,

B. ANSELME

De Minister van Landbouw, Leefmilieu en Huisvesting voor het Waalse Gewest,

G. LUTGEN

F. 91 — 333

7 DECEMBRE 1990. — Arrêté de l'Exécutif régional wallon déterminant les modalités d'octroi d'une prime en capital à la Société régionale wallonne du Logement destinée à ses investissements sociaux en faveur des locataires quittant le logement social

L'Exécutif régional wallon,

Vu le décret du 25 octobre 1984 instituant la Société régionale wallonne du Logement, notamment l'article 33;

Vu le décret du 21 décembre 1989 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1990;

Vu le décret du 26 juillet 1990 contenant le premier feuillet d'ajustement du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1990;

Vu l'arrêté royal n° 5 du 18 avril 1987 relatif au contrôle de l'octroi et de l'emploi des subventions;

Vu l'accord du Ministre ayant le Budget dans ses attributions, donné le 4 décembre 1990;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 7 novembre 1990;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, paragraphe 1er, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence;

Considérant que la Société régionale wallonne du Logement et les sociétés agréées doivent être mises sans délai, en mesure d'assurer leur objet dans le cadre du programme « Plus » par la disposition des crédits inscrits en leur faveur au budget régional;

Considérant que tout retard dans la libération de ces crédits entraînerait un report dans les activités sociales de la Société régionale wallonne du Logement en faveur des particuliers,

Arrête :

Article 1er. Dans la limite des crédits inscrits au budget de la Région wallonne, le Ministre qui a le Logement dans ses attributions peut octroyer à la Société régionale wallonne du Logement, une prime en capital destinée à ses investissements sociaux en faveur de locataires quittant le logement social.

Art. 2. La prime accordée est utilisée afin de permettre à la Société régionale wallonne du Logement de réaliser son objet social dans le secteur d'accession à la propriété. Celui-ci consiste à octroyer des prêts aux locataires quittant le logement social pour des réalisations individuelles, à accorder à ceux-ci des facilités de paiement pour l'achat de petites propriétés terriennes et à conclure des contrats d'assurance vie liés à toutes opérations de prêts ou de ventes avec facilités de paiement.

Art. 3. La liquidation de la prime s'effectue en une seule tranche au cours de l'année budgétaire pour laquelle les crédits ont été inscrits.

Art. 4. Au cours de l'année qui suit celle de l'utilisation totale de la prime en capital visée à l'article 1er, la Société régionale wallonne du Logement établit un décompte final justifiant l'utilisation de cette prime. La Région récupère la partie de prime non justifiée.

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le 8 octobre 1990.

Art. 6. Le Ministre qui a le Logement dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 7 décembre 1990.

Le Ministre de l'Agriculture,
de l'Environnement et du Logement pour la Région wallonne,

G. LUTGEN

Le Ministre-Président de l'Exécutif régional wallon
chargé de l'Economie, des PME et de la Fonction publique régionale,

B. ANSELME

ÜBERSETZUNG

D. 91 — 333

7. DEZEMBER 1990. — Erlass der Wallonischen Regionalexekutive zur Festlegung der Modalitäten der Gewährung einer Geldprämie an die Regionale Wohnungsbau-Gesellschaft für Wallonien für ihre sozialen Investitionen zugunsten von Mietern, die die Sozialwohnung verlassen

Aufgrund des Dekrets vom 25. Oktober 1984 zur Errichtung der Regionalen Wohnungsbau-Gesellschaft für Wallonien, insbesondere des Artikels 33;

Aufgrund des Dekrets vom 21. Dezember 1989 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1990;

Aufgrund des Dekrets vom 26. Juli 1990 zur Festlegung des ersten Anpassungsblattes zum allgemeinen Ausgabenhaushaltsplan der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1990;

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 5 vom 18. April 1987 über die Kontrolle der Gewährung und der Verwendung der Subventionen;

Aufgrund des am 4. Dezember 1990 abgegebenen Gutachtens des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Haushalt gehört;

Aufgrund des am 7. November 1990 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass der Regionalen Wohnungsbau-Gesellschaft für Wallonien und den anerkannten Gesellschaften die Möglichkeit unverzüglich gegeben werden muss, ihre Aufgabe im Rahmen des « Programme Plus » durch die Zurverfügungstellung von Geldmitteln, die zu ihrem Gunsten im regionalen Haushaltsplan eingetragen sind, zu erfüllen;

In der Erwägung, dass jede Verspätung in der Freigabe dieser Geldmittel eine Verzögerung der sozialen Tätigkeiten der Regionalen Wohnungsbau-Gesellschaft für Wallonien zugunsten von Privatpersonen zur Folge haben würde,

Beschliesst die Wallonische Regionalexekutive :

Artikel 1. Im Rahmen der im Haushaltsplan der Wallonischen Region eingetragenen Mittel kann der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wohnungswesen gehört, der Regionalen Wohnungsbau-Gesellschaft für Wallonien eine Geldprämie für ihre sozialen Investitionen zugunsten von Mietern, die die Sozialwohnung verlassen, gewähren.

Art. 2. Die gewährte Prämie wird verwendet, um der Regionalen Wohnungsbau-Gesellschaft für Wallonien die Möglichkeit zu geben, ihr soziales Zweck im Bereich des Erwerbs des Eigentums zu erreichen. Letzteres besteht darin, Mietern, die die Sozialwohnung verlassen, Darlehen für einzelne Projekte zu gewähren, diesen Personen Zahlungserleichterungen für den Kauf kleiner ländlicher Besitze zu gewähren und Lebensversicherungsverträge in Zusammenhang mit allen Darlehen oder Ankäufen mit Zahlungserleichterungen abzuschliessen.

Art. 3. Die Prämie wird in einer einzelnen Tranche im Laufe des Haushaltsjahres, für das die Haushaltsmittel eingetragen worden sind, ausbezahlt.

Art. 4. Im Laufe des Jahres nach dem Jahr der völligen Verwendung der in Artikel 1 erwähnten Geldprämie stellt die Regionale Wohnungsbaugesellschaft für Wallonien eine Endabrechnung, die die Verwendung dieser Prämie nachweist, auf. Die Region treibt den ungerechtfertigten Teil der Prämie ein.

Art. 5. Der vorliegende Erlass tritt am 8. November 1990 in Kraft.

Art. 6. Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wohnungswesen gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 7. Dezember 1990.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regionalexekutive,
beauftragt mit der Wirtschaft, den K.M.B. und dem Regionalen Öffentlichen Dienst,

B. ANSELME

Der Minister der Wallonischen Region für die Landwirtschaft,
die Umwelt und das Wohnungswesen,

G. LUTGEN

VERTALING

N. 01 — 333

7 DECEMBER 1990. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve tot bepaling van de modaliteiten voor de toekenning van een geldpremie aan de Waalse Regionale Maatschappij voor de Huisvesting bestemd voor haar sociale investeringen ten gunste van huurders die de sociale huisvesting verlaten

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op het decreet van 25 oktober 1990 tot instelling van de Waalse Regionale Maatschappij voor de Huisvesting, inzonderheid op artikel 33;

Gelet op het decreet van 21 december 1989 houdende de algemene begroting van de uitgaven van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1990;

Gelet op het decreet van 28 juli 1990 houdende de eerste aanpassing van de algemene begroting van de uitgaven van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1990;

Gelet op het koninklijk besluit nr. 5 van 18 april 1967 betreffende de toekenning en de aanwending van subsidies;

Gelet op het akkoord van de Minister tot wiens bevoegdheid de Begroting behoort gegeven op 4 december 1990;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën gegeven op 7 november 1990;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de Waalse Regionale Maatschappij voor de Huisvesting en de erkende maatschappijen onverwijld in staat moeten worden gesteld hun opdracht in het kader van het « Programme Plus » te verwezenlijken door beschikking te krijgen over de te hunnen behoeve op de gewestelijke begroting uitgetrokken kredieten;

Overwegende dat elke vertraging in het storten van die kredieten een opschorting van de sociale activiteiten van de Waalse Regionale Maatschappij voor de Huisvesting ten gunste van particulieren tot gevolg zou hebben,

Besluit :

Artikel 1. Binnen de perken van de op de begroting van het Waalse Gewest uitgetrokken kredieten kan de Minister tot wiens bevoegdheid de begroting behoort een geldpremie toekennen aan de Waalse Regionale Maatschappij voor de Huisvesting bestemd voor haar sociale investeringen ten gunste van huurders die de sociale huisvesting verlaten.

Art. 2. De toegekende premie wordt aangewend ten einde de Waalse Regionale Maatschappij voor de Huisvesting in staat te stellen haar maatschappelijk doel in de sector van de eigendomsverzekering te verwezenlijken.

Dit doel bestaat in het toestaan van leningen aan de huurders die de sociale huisvesting verlaten met het oog op de bouw van individuele constructies, in het toestaan van gemakkelijke betalingsvoorwaarden met het oog op de aankoop van kleine landeigendommen en in het sluiten van levensverzekeringsovereenkomsten betreffende alle lenings- en verkoopoperaties met gemakkelijke betalingsvoorwaarden.

Art. 3. De premie wordt vereffend in één tranche in de loop van het begrotingsjaar waarvoor de kredieten werden uitgetrokken.

Art. 4. Tijdens het jaar na dat van de gehele aanwending van de in artikel 1 bedoelde geldpremie, moet de Waalse Regionale Maatschappij voor de Huisvesting een eindafrekening opmaken die de aanwending van die premie verantwoordt. Het Waalse Gewest wordt ermee belast het deel van de premie dat niet verantwoord wordt, te innen.

Art. 5. Dit besluit treedt in werking op 8 november 1990.

Namen, 7 december 1990.

De Minister-Voorzitter van de Waalse Gewestexecutieve,
belast met Economie, KMO's en Gewestelijk Openbaar Ambt,

B. ANSELME

De Minister van Begroting, Financiën en Huisvesting,

A. DALEM